

Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung ...1

1 Die *genbun-itchi*-Bewegung unter linguistischem Aspekt ...3

1.1 Untersuchung des Begriffs Diglossie ...4

1.1.1 Fergusons Diglossie ...4

1.1.1.1 Definition und Kriterien der Diglossie ...4

1.1.1.2 Begriffliche Differenzierung zwischen Diglossie und Bilingualismus ...6

1.1.1.3 Distanz zwischen den Sprachvarianten H und L ...8

1.1.1.4 H-Variante als eine Sprache ohne Muttersprachler ...10

1.1.2 Uspenskijs Diglossie ...11

1.1.2.1 Verhältnis zwischen H und L ...11

1.1.2.2 Übergang von der Diglossie zum Bilingualismus ...13

1.1.2.3 Diglossie in Russland ...16

1.2 Die *genbun-itchi*-Bewegung und die Diglossie ...17

1.2.1 Die *genbun-itchi*-Bewegung: so schreiben, wie man spricht ...17

1.2.2 Diglossie in Japan ...18

1.2.2.1 Unterschied zwischen den Varianten des Japanischen ...19

1.2.2.2 Fehlen von Muttersprachlern der japanischen Schriftsprache ...21

1.2.2.3 Neue Schriftsprache im Japanischen ...24

1.2.3 Verlauf der *genbun-itchi*-Bewegung ...26

1.2.3.1 Sieben Phasen der *genbun-itchi*-Bewegung bei Yamamoto ...26

1.2.3.2 Reinterpretation von Yamamotos sieben Phasen ...30

2 *Kōgo*, *bungo* und das Russische ...33

2.1 *Kōgo* und *bungo* als distinktive Sprachen ...33

2.1.1 Der *genbun-itchi*-Stil ...33

2.1.2 Förmlicher Unterschied zwischen *kōgo* und *bungo* ...34

2.2 Charakteristiken der Satzkonstruktion des Japanischen im Vergleich zum Russischen: Bedeutung des Satzendes im Japanischen ...42

2.3 Einbettung der *bungo*-Elemente in *kōgo* und die der *kōgo*-Elemente in *bungo* ...49

3 Rolle der Übersetzungen bei der Auflösung der Diglossie ...55

3.1 Übersetzungen im diglossischen Zustand ...55

3.1.1 Entwicklung der Übersetzungen in Japan bis zu der Meiji-Zeit ...55

3.1.2 Einwirkungen von Fremdsprachen:

Wahrnehmung der *kōgo*-Variante als eine Sprache ...72

3.2 Übersetzungen in der Endphase der Diglossie ...80

3.2.1 Entstehung der Massenübersetzungen in der Meiji-Zeit ...80

3.2.2 Direktverbindung der *kōgo*-Variante mit Fremdsprachen ...91

4 Erzielen der Omnifunktionalität der *kōgo*-Variante in Übersetzungen ...103

4.1 Übersetzungen in die *bungo*- und die *kōgo*-Variante ...103

4.1.1 Zielvariante der Übersetzungen bei Futabatei Shimei ...103

4.1.2 ‚Die Stilistische Schriftsprachlichkeit‘ der übersetzten Textarten ...110

4.1.2.1 Die russische Kopula *est*‘ ...110

4.1.2.2 Drei Hauptfunktionen von *est*‘ ...111

4.1.2.3 Gebrauch von *est*‘ in von Futabatei übersetzten Texten ...114

4.1.3 *Bungo*-Übersetzungen bei Futabatei ...117

4.1.3.1 *Bungo*-Übersetzungen in der ersten Phase ...118

4.1.3.2	<i>Bungo</i> -Übersetzungen in der dritten Phase ...	138
4.1.3.3	Was bewirkte die Rückkehr zu <i>bungo</i> bei Futabatei? ...	150
4.1.4	<i>Bungo</i> -Übersetzungen bei Saganoya Omuro im Vergleich zu Futabateis ...	155
4.2	Funktionale Entwicklung der <i>kōgo</i> -Variante in Übersetzungen ...	187
4.2.1	Bearbeitungen bei Futabatei Shimei und Saganoya Omuro ...	187
4.2.1.1	Transfer der Textgattung: Ušinskij und Saganoya Omuro ...	187
4.2.1.2	Bearbeitungen bei Saganoya Omuro ...	192
4.2.1.3	Bearbeitungen bei Futabatei Shimei ...	209
4.2.1.4	Bearbeitung und Übersetzung bei Futabatei und Saganoya ...	221
4.2.2	Erweiterung des Ausdruckspotenzials der <i>kōgo</i> -Variante ...	230
4.2.2.1	Der <i>desu-masu</i> - und der <i>da</i> -Stil in Literaturübersetzungen bei Saganoya und Futabatei ...	230
4.2.2.2	Der <i>desu-masu</i> - und der <i>da</i> -Stil in nichtliterarischen Texten ...	247
4.2.3	Verschiedene Funktionalstile innerhalb eines Textes ...	257
4.2.3.1	Varianten in Prologen und Haupttexten ...	257
4.2.3.2	Dialog und narrativer Teil des Textes ...	276
4.2.4	Zusammenfassung: Entwicklung der Funktionalstile der <i>kōgo</i> -Variante ...	295
5	Analyse der ersten Übersetzungen von Futabatei Shimei: „Aibiki“, „Meguriai“ und „Kigū“ ...	303
5.1	Dubletten zwischen der <i>bungo</i> - und der <i>kōgo</i> -Variante ...	304
5.1.1	Übersetzungen mit den Verben <i>zasu</i> und <i>suwaru</i> ...	304
5.1.2	Übersetzungen mit den Partikeln <i>bakari</i> , <i>nomi</i> und <i>dake</i> ...	310
5.1.3	Rolle der lexikalischen Dubletten in Übersetzungen ...	323
5.2	Einbettung grammatischer <i>bungo</i> -Elemente ...	324
5.2.1	Flexions- und Deklinationendungen ...	324
5.2.2	Null-Nomen-Konstruktionen und <i>no</i> als Nominativmarker ...	343
5.3	Einbettung lexikalischer <i>bungo</i> -Elemente ...	348
5.3.1	<i>Bungo</i> -Inhaltswörter bzw. <i>bungo</i> -artige Ausdrücke ...	348
5.3.2	<i>Bungo</i> -Partikeln, -Pronomina und -Hilfsverben ...	356
5.4	<i>Bungo</i> -Sätze in <i>kōgo</i> -Texten und ‚der markierte Gebrauch‘ der <i>bungo</i> -Variante ...	358
5.5	Perspektive des Übersetzers und die Wahl zwischen Varianten ...	363
5.5.1	Anrede an die Leser in „ <i>Meguriai</i> “ und „ <i>Kigū</i> “ ...	363
5.5.2	Paratexte in „ <i>Aibiki</i> “, „ <i>Meguriai</i> “ und „ <i>Kigū</i> “ ...	368
5.6	Zusammenfassung: Interferenz der <i>bungo</i> -Variante ...	376
6	Asymmetrien bei Übersetzungen ins Russische ...	379
6.1	Übersetzungen ins Russische bei Futabatei ...	379
6.2	Direkte und indirekte Übersetzungen aus dem Russischen ...	395
6.2.1	Indirekte Übersetzung der russischen Literatur ...	397
6.2.2	Mögliche indirekte Übersetzung bei Saganoya ...	417
7	Schluss ...	421
	Literaturverzeichnis ...	427
	Anhang I	
	Die repräsentativen Seiten und die Länge der erforschten Werke ...	439
	Anhang II	
	Ausführliche Daten des <i>est</i>'-Gebrauchs in den erforschten Werken ...	441